

General Information	
Academic subject	English Language and Translation 1
Academic Year	2018-2019
Degree course	Specialized Translation LM94
Curriculum	
Department	"Lingue Lettere Arti. Italianistica e culture comparate", Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
ECTS credits	9
Compulsory attendance	Attendance is not compulsory but strongly encouraged.
Language	Italian and English

Subject teacher	Name Surname	Mail address	SDS (Scientific Disciplinary Sector)
	Maristella Gatto	maristella.gatto@uniba.it	L-LIN 12

ECTS credits details		SDS	ECTS
Basic teaching activities		L-LIN/12	9

Class schedule	
Period	<i>Annual</i> First and second semester
Year	<i>First year</i> -
Type of class	<i>Lectures - Workshops</i>

Time management	
Hours	225
In-class study hours	63
Out-of-class study hours	162

Academic calendar	
Class begins	01/10/2018
Class ends	25/05/2019

Syllabus	
Prerequisites/requirements	<ul style="list-style-type: none"> Advanced use of English at a lexico-grammar and textual level along with knowledge of and sensitivity to variation at the level of genre and discourse. Ability to produce clear, well-structured, detailed texts on complex subjects, to be applied interlinguistically in translation from/into English. Ability to understand and interpret texts belonging to a wide range of specialized genres and text types. Ability to express ideas fluently and spontaneously in various intercultural social and professional settings. Ability to autonomously enhance language and intercultural competence through independent reference to resources of different kinds (dictionaries, grammars, handbooks, multimedia)

	resources)
<p>Expected learning outcomes (according to Dublin Descriptors) (it is recommended that they are congruent with the learning outcomes contained in A4a, A4b, A4c tables of the SUA-CdS)</p>	<p><i>Knowledge and understanding</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Advanced interlinguistic and intercultural competence based on a deep knowledge of language as a complex semiotic system according to the principles of Systemic Functional Grammar. - Knowledge of the most important theories in the field of specialized translation combined with updated notions derived from ongoing research in the field of applied linguistics. - Basic thematic competence concerning two disciplinary cultures (medicine and sustainable development). - Basic notions of computational linguistics aimed at supporting information mining and technical competence as required of a professional translator in contemporary society, with specific reference to using the web as a linguistic resource (web as/for corpus) and to the compilation and use of monolingual and multilingual corpora. <p><i>Applying knowledge and understanding</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Deep knowledge and understanding of the differences between the English and Italian language systems, as the basis for translation-oriented analysis of scientific and technical texts featuring high complexity both in terms of lexico-grammar structures and in term of discourse and genre; - Ability to profit from interlinguistic and intercultural competence, knowledge of translation strategies and notions in computational and applied linguistics in order to produce clear, correct and fluent target texts, which are precise in their use of lexis and terminology, appropriate in terms of register and genre, and effective at a pragmatic level; - Knowledge and use of the most common online and offline resources for specialized translation (dictionaries, glossaries and data banks) including translation-oriented web search. - Knowledge of and ability to use tools and methods for the creation and compilation of monolingual and multilingual corpora for information mining and terminological extraction in both source and target language. <p><i>Making informed judgements and choices</i></p>

	<ul style="list-style-type: none"> - Ability to appreciate and evaluate translation and adaptation tasks, by integrating all the competences; - Autonomy in information mining and critical awareness in the use of digital and traditional tools and resources in the context of translation; - Specific skills for team working, such as sharing resources - also in virtual environments - with the aim of contributing to cooperative or individual translation projects. <p><i>Communicating knowledge and understanding</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Advanced communicative competence, both written and spoken, allowing the student to use specialized English fluently, precisely and effectively in interlinguistic and -intercultural settings. <p><i>Capacities to continue learning</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Research skills applied to information mining from existing resources as well as to the creation of new resources; - Ability to further develop acquired knowledge and competence at all levels.
Contents	<p>The aim of this course is provide the students with methods and tools for the development of the translator's competence as designed by the European Union in the context of the European Master's in Translation (EMT) - Language Competence, Thematic Competence, Intercultural Competence, Information Mining Competence, Technological Competence, Translation Service Provision Competence.—</p> <p>Interlinguistic and intercultural competence is developed through translation-oriented text analysis of the source text, according to the principles of Halliday's systemic functional grammar, with a special focus on the decoding/encoding of complex noun phrases; on cohesion and coherence; on the use of modality and hedging; on thematic progression.</p> <p>The course includes an introduction to translation theory, with special emphasis on the notion of equivalence, on the interplay between intralinguistic, interlinguistic and intersemiotic translation, and on the recent acquisitions in the field of functional approaches to translation.</p> <p>Thematic competence is achieved through repeated exercise with texts referring to two specialized domains (medicine and sustainable development),</p>

	<p>with a special focus on genres and text-types relating both to expert-to-expert communication (e.g. research articles), and to expert-to-non expert or popularizing genres (e.g. info-promotional texts, factsheets, handbooks), including domain-specific websites.</p> <p>The development of technological and information mining competence is strongly supported by the use of online and offline resources for specialized translation (dictionaries, glossaries, term banks, search engines) and by the creation and use of monolingual and multilingual (comparable and parallel) corpora.</p> <p>Service provision competence (whose achievement is to be completed at the end of the 2nd year) is fostered through seminars and translation workshops with translation professionals and/ or with experts in specific specialized domains. A fundamental contribution to the development of this competence is the participation in the ongoing project (2018-) Translatathon@UniBa whereby students are engaged in the translation of specialized texts from Wikipedia.</p>
Course program	
Bibliography	<p>1. Systemic-Functional Linguistics</p> <p>M. Bloor – M. Bloor, The Functional Analysis of English, Arnold 2013</p> <p>A. Downing – P. Locke, <i>A University Course in English Grammar</i>, Routledge 2008</p> <p>M.A.K. Halliday, <i>Language, Context and Text: Aspects of Language in a social-semiotic perspective</i>, OUP 1989</p> <p>M.A.K. Halliday, <i>The Language of Science</i>, Bloomsbury 2006</p> <p>2. An Introduction to specialized translation</p> <p>a)</p> <p>J. Munday, <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>, Routledge 2012</p> <p>C. Nord, <i>Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained</i></p> <p>R. Jakobson, <i>On linguistic Aspects of Translation</i></p> <p>F. Scarpa, <i>La traduzione specializzata</i>, Hoepli 2008</p> <p>D. Gouadec, <i>Translation as a profession</i>, Benjamins 2007</p>

	<p>b)</p> <p>V. Montalt – M. González-Davies, <i>Medical Translation Step by Step</i>, St Jerome</p> <p>M. Olohan, <i>Scientific and technical translation</i>. Routledge 2016</p> <p>R. Maglie, <i>Understanding the Language of Medicine</i>, Aracne 2009</p> <p>S. Cacchiani, <i>On "intralinguistic translation" from summaries of product characteristics to patient information leaflets</i>, in G. Garzone et al. (eds) <i>LSP Research and Translation across Languages and Cultures</i>, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne 2016, 219 - 251</p> <p>3. Using the Web as a Linguistic Resource: Approaches, Resources, Challenges</p> <p>M. Gatto, <i>Web as Corpus. Theory and Practice</i></p> <p>A. Acar et al., "How Can Search Engines Improve Your Writing", <i>CALL-EJ</i>, 12(1), 1-10, http://callej.org/journal/12-1/Acar_2011.pdf</p> <p>J. Geluso, "Phraseology and frequency of occurrence on the web: native speakers' perceptions of Google-informed second language writing". <i>Computer Assisted Language Learning</i> 2011;</p> <p>F. Maniez, "Using the Web and computer corpora as language resources for the translation of complex noun phrases in medical research articles", <i>Panace@: revista de Medicina, Lenguaje y Traducción Referencias</i></p>
Notes	<p>Reference texts will be integrated by translation practice.</p> <p>All translation tasks will be available through the e-learning website.</p>
Teaching methods	<p><i>Lectures, workshops, lab practice, guided exercise, seminars.</i></p> <p><i>The course is enhanced by the use of multimedia tools and digital resources (presentations, videos, digital resources) including relevant resource for the development of specific skills in corpus linguistics (AntConc, BootCaT, Sketch Engine).</i></p>
Assessment methods (indicate at least the type written, oral, other)	<p><i>Written and Oral Exam</i></p>
Evaluation criteria (Explain for each expected learning outcome what a student has to know, or is able to do,	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Knowledge and understanding</i> <p>Written exam. Translation from and into English of two</p>

<p>and how many levels of achievement there are.</p>	<p>passages (nearly 350 words each) aimed at assessing:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The acquisition of interlinguistic and intercultural competence as the basis for the production of target texts clear and correct at a morpho-syntactic level, precise at lexical and terminological level, and appropriate at the level of register and genre; - The ability to create and refer to resources (dictionaries, glossaries, data banks) including DIY glossaries compiled throughout the year. - Independence in planning and managing time, stress and workload, to comply with deadlines and instructions. <p>Oral exam aimed at assessing:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The acquisition of advanced communicative skills allowing the student to use specialized English fluently, precisely and effectively in interlinguistic and- intercultural settings; - Ability to carry out translation-oriented text analysis as the basis for an appropriate use of relevant translation strategies.
<p>Further information</p>	<p><i>E-mail:</i> maristella.gatto@uniba.it <i>Webpage:</i> https://persone.ict.uniba.it/rubrica/maristella.gatto All information and teaching material in digital format is made available through the Department's e-learning website: http://www.elearninglelia.uniba.it/moodle/</p>